

Gosber ar Gân  
**Gŵyl Fair y Canhwyllau**  
30 Ionawr 2022 am 3.30pm  
Choral Evensong  
**Candlemas Day**  
30 January 2022 at 3.30pm



Cadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor

Saint Deiniol's  
Cathedral  
in Bangor



# *Croeso i Gadeirlan Deiniol Sant ym Mangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan  
lle safodd Deiniol bron i  
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn  
525, bu iddo gynnwull o'i  
gwmpas gymuned lawn  
ffydd, gobaith a chariad,  
gan godi o'i chwmpas  
ffens gyll-y **bangor**  
gwreiddiol—iddi'n gysgod  
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch  
chwithau, hefyd, eich  
cofleidio yma gan yr un  
ffydd, gobaith a chariad  
a gyhoeddir gennym  
huddiw ac sy'n ein  
cyfareddu o hyd.

# *Welcome to Saint Deiniol's Cathedral in Bangor.*

You stand now where  
Deiniol stood almost a  
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he  
gathered around him a  
community of faith, hope  
and love, and raised  
around it a hazel fence—  
the original **bangor**—for  
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,  
too, will be embraced  
here by the same faith,  
hope and love that we  
proclaim and live by  
today.

# *Yn y Gosber*

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachaidd hynafol i ffurffio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwrando ar lithoedd o'r Hen Testament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Yn ystod y *Magnificat*, mae aroldarth yn ein neilltuo ni a'r fangre yn sanctaidd yng ngolwg Duw. Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Darperir cyfieithiadau o ieithoedd tramor. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✕. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhullandau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Ceir hysbys a manylion cyswllt yn nhreftn gwasanaethau Cymun Bendigaid ar Gân bore heddiw ac yn ein cylchgrawn, **Buchedd Bangor**.

# *At Evensong*

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

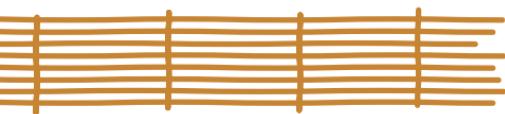
At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). During the *Magnificat*, incense marks us and this place as holy in God's sight. Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. Translations into English are provided from Welsh and other languages. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✕. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Notices and contact details are included in this morning's Choral Holy Eucharist order of service and in our magazine, **Buchedd Bangor**.

# *Trefn Order*



## Cynnill Gathering

### Deisyfiadau Preces

Y ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.

R ✕ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Y ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.

R ✕ O Grist, dy ras yw'n golud.

Y Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,  
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,

R Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;  
yn oes oesoedd. Amen.

Y Molwch yr lôr.

R Addolwn ein Duw.

### Cerddoriaeth | Music

John Reading (c.1685-1764)

#### Translation

Y ✕ O Lord, open thou our lips. R ✕ And our  
mouth shall shew forth thy praise. Y ✕ O God,  
make speed to save us. R ✕ O Lord, make haste  
to help us. Y Glory be to the Father, and to  
the Son, and to the Holy Ghost. R As it was in  
the beginning, is now, and ever shall be, world  
without end. Amen. Y Praise ye the Lord. R The  
Lord's name be praised.

### Brawddeg Sentence

"Oherwydd y mae fy llygaid wedi gweld dy iachawdwriaeth, a  
ddarperaist yng ngwydd yr holl bobloedd."

#### Translation

"For my eyes have seen your salvation, which  
you have prepared in the presence of all  
peoples."



**H**ail to the Lord who comes,  
comes to his temple gate!  
Not with his angel host,  
not in his kingly state;  
no shouts proclaim him nigh,  
no crowds his coming wait;

but borne upon the throne  
of Mary's gentle breast,  
watched by her dutious love,  
in her fond arms at rest;  
thus to his Father's house  
he comes, the heavenly guest.

There Joseph at her side  
in reverent wonder stands;  
and, filled with holy joy,  
old Simeon in his hands  
takes up the promised Child,  
the glory of all lands.

**Hail to the great First-born  
whose ransom-price they pay!  
the Son before all worlds,  
the Child of man to-day,  
that he might ransom us  
who still in bondage lay.**

**O Light of all the earth,  
thy children wait for thee!  
Come to thy temples here,  
that we, from sin set free,  
before thy Father's face  
may all presented be!**

**Geiriau | Words**

John Ellerton (1826-1893)

**Cerddoriaeth | Music**

“Hen 120fed” | “Old 120th”

O Psalter Este | From Este's Psalter (1592)

Eisteddwn | We sit



## *Gair Word*

### **Salmyddiaeth Psalmyody**

Great is the Lord and highly to be praised in the city of our God.

His holy hill is high and glorious, it is the joy of the whole earth.

Mount Zion upon the north side is the city of the Great King,  
God is well known in her palaces as a sure refuge.

For lo the kings of the earth are gathered and gone by together.

They saw and were amazed; they were astonished and fled  
away in fear.

Trembling came upon them and anguish as upon a woman in her  
travail.

Thou didst cause the east wind to blow and didst break the  
ships of Tarshish.



Like as we have heard, so have we seen in the city of our God;  
God upholdeth the same for ever.

We think upon thy loving kindness O God in the midst of thy temple.

O God, according to thy name, so is thy praise unto the world's end, thy right hand is full of righteousness.

Let the mount Zion rejoice, and the cities of Judah be glad by reason of thy judgements.

Walk about Zion and go round about her and number the towers thereof.

Mark well her bulwarks, consider her palaces, that ye may tell them that come after,

that God is here, even our God for ever and ever; he shall be our guide world without end.

#### Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;  
as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 48  
Cerddoriaeth | Music  
Henry Ley (1887-1962)

#### Eisteddwn | We sit

Here begins the forty third chapter of the book of Ezekiel.

In those days: The man brought me to the gate, the gate facing east. And there, the glory of the God of Israel was coming from the east; the sound was like the sound of mighty waters; and the earth shone with his glory. The vision I saw was like the vision that I had seen when he came to destroy the city, and like the vision that I had seen by the river Chebar; and I fell upon my face. As the glory of the Holy One entered the temple by the gate facing east, the spirit lifted me up, and brought me into the inner court; and the glory of the Holy One filled the temple. While the man was standing beside me, I heard someone speaking to me out of the temple. He said to me: Mortal, this is the place of my throne and the place for the soles of my feet, where I will reside among the people of Israel for ever. The house of Israel shall no more defile my holy name, neither they nor their kings, by their whoring, and by the corpses of their kings at their death. When they placed their threshold by my threshold and their doorposts beside my doorposts, with only a wall between me and them, they were defiling my holy name by their abominations that they committed; therefore I have consumed them in my anger. Now let them put away their idolatry and the corpses of their kings far from me, and I will reside among them for ever. As for you, mortal, describe the temple to the house of Israel, and let them measure the pattern; and let them be ashamed of their iniquities. When they are ashamed of all that they have done, make known to them the plan of the temple, its arrangement, its exits and its entrances, and its whole form – all its ordinances and its entire plan and all its laws; and write it down in their sight, so that they may observe and follow the entire plan and all its ordinances. This is the law of the temple: the whole territory on the top of the mountain all around shall be most holy. This is the law of the temple.

Here ends the First Lesson.

**Ezekiel 43:1-12**

Codwn ar ein traed | We stand



## Magnificat



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

yn G leiaf | in G minor, Henry Purcell (1659-1695)

Eisteddwn | We sit

## Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau trydedd pennod ar ddeg Epistol Cyntaf Sant Paul at y Corinthiaid.

**G**aredigion: Os llefaraf â thafodau meidrolion ac angylion, a heb fod gennyf gariad, efydd swnllyd ydwyf, neu symbol aflafar. Ac os oes gennyf ddawn proffwydo, ac os wylf yn gwybod y dirgelion i gyd, a phob gwybodaeth, ac os oes gennyf gymaint o ffydd nes gallu symud mynyddoedd, a heb fod gennyf gariad, nid wylf ddim. Ac os rhof fy holl feddiannau i borthi eraill, ac os rhof fy nghorff yn aberth, a hynny er mwyn ymffrostio, a heb fod gennyf gariad, ni wna hyn ddim lles imi. Y mae cariad yn amyneddgar; y mae cariad yn gymwynasgar; nid yw cariad yn configennu, nid yw'n ymffrostio, nid yw'n ymchwyllo. Nid yw'n gwneud dim sy'n anweddus, nid yw'n ceisio ei ddibenion ei hun, nid yw'n gwylltio, nid yw'n cadw cyfrif o gam; nid yw'n cael llawenydd mewn anghyflawn, ond y mae'n cydlawenhau â'r gwirionedd. Y mae'n goddef i'r eithaf, yn credu i'r eithaf, yn gobeithio i'r eithaf, yn dal ati i'r eithaf. Nid yw cariad yn darfod byth. Ond proffwydoliaethau, fe'u diddymir hwy; a thafodau, bydd taw arnynt hwy; a gwybodaeth, fe'i diddymir hithau. Oherwydd anghyflawn yw ein gwybod ni, ac anghyflawn ein

proffwydo ni. Ond pan ddaw'r hyn sy'n gyflawn, fe ddiddymir yr hyn sy'n anghyflawn. Pan oeddwn yn blentyn, fel plentyn yr oeddwn yn llefaru, fel plentyn yr oeddwn yn meddwl, fel plentyn yr oeddwn yn rhesymu. Ond wedi dod yn ddyn, yr wyf wedi rhoi heibio bethau'r plentyn. Yn awr, gweld mewn drych yr ydym, a hynny'n aneglur; ond yna cawn weld wyneb yn wyneb. Yn awr, anghyflawn yw fy ngwybod; ond yna, caf adnabod fel y cefais innau fy adnabod. Mewn gair, y mae ffydd, gobaith, cariad, y tri hyn, yn aros. A'r mwyaf o'r rhain yw cariad.

Yma y terfyn yr Ail Lith.

**Translation**

*Dearly beloved: If I speak in the tongues of mortals and of angels, but do not have love, I am a noisy gong or a clanging cymbal. And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but do not have love, I am nothing. If I give away all my possessions, and if I hand over my body so that I may boast, but do not have love, I gain nothing. Love is patient; love is kind; love is not envious or boastful or arrogant or rude. It does not insist on its own way; it is not irritable or resentful; it does not rejoice in wrongdoing, but rejoices in the truth. It bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never ends. But as for prophecies, they will come to an end; as for tongues, they will cease; as for knowledge, it will come to an end. For we know only in part, and we prophesy only in part; but when the complete comes, the partial will come to an end. When I was a child, I spoke like a child, I thought like a child, I reasoned like a child; when I became an adult, I put an end to childish ways. For now we see in a mirror, dimly, but then we will see face to face. Now I know only in part; then I will know fully, even as I have been fully known. And now faith, hope, and love abide, these three; and the greatest of these is love..*

**1 Corinthiaid | Corinthians 13:1-13**

**Codwn ar ein traed | We stand**



## Nunc dimittis

 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music  
yn G leiaf | in G minor, Henry Purcell (1659-1695)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

## Credo'r Apostolion Apostles' Creed

I believe in God  
**the Father Almighty,**  
**Maker of heaven and earth:**  
**and in Jesus Christ his only Son our Lord,**  
**who was conceived by the Holy Ghost,**  
**born of the Virgin Mary,**  
**suffered under Pontius Pilate,**  
**was crucified, dead, and buried;**  
**he descended into hell;**  
**the third day he rose again from the dead,**  
**he ascended into heaven,**  
**and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;**  
**from thence he shall come to judge**  
**the quick and the dead.**  
**I believe in the Holy Ghost;**  
**the holy catholic Church;**  
**the communion of saints;**  
**the forgiveness of sins;**  
**the Resurrection of the body,**  
**and the Life everlasting.**  
Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

# Gweddiau *Prayers*

## Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.  
And with thy spirit.

Let us pray.

### Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.  
Christ, have mercy upon us.  
Lord, have mercy upon us.

**E**in Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deledy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

#### Translation

*Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.*  
Amen.

O Lord, shew thy mercy upon us;  
And grant us thy salvation.

O Lord, save the Queen;  
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;  
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;  
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;  
Because there is none other that fighteth for us,  
but only thou, O God.



O God, make clean our hearts within us;  
And take not thy Holy Spirit from us.

## Gweddiau Casgl | Collects

**H**ollalluog a byth fywiol Dduw, megis ar y dydd hwn y cyflwynwyd dy unig-anedig Fab yn y deml yn sylwedd ein cnawd, erfyniwn yn ostyngedig ar i'th Fawredd felly ein cyflwyno ninnau â chalonnau pur a glân; trwy'r un lesu Grist ein Gwaredwyr. Amen.

**O** God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

**L**ighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

### Translation

*Almighty and everlasting God, we humbly beseech your Majesty, that, as your only-begotten Son was this day presented in the temple in substance of our flesh, so we may be presented to you with pure and clean hearts; by the same your Son, Jesus Christ our Saviour.*

### Cerddoriaeth | Music

John Reading (c.1685-1764)

Eisteddwn | We sit

## Anthem

When to the temple Mary went,  
And brought the Holy Child,  
Him did the aged Simeon see,  
As it had been revealed.  
He took up Jesus in his arms  
And blessing God he said:  
In peace I now depart, my Saviour having seen,  
The Hope of Israel, the Light of men.

Help now thy servants, gracious Lord,  
That we may ever be  
As once the faithful Simeon was,  
Rejoicing but in thee;  
And when we must from earth departure take,  
May gently fall asleep and with thee wake.

### Geiriau | Words

Almaenaidd, o'r 14eg ganrif | German, from the 14th century

### Cyfeithiad | Translation

John Troutbeck (1832-1899)

### Cerddoriaeth | Music

Johannes Eccard (1553-1611)

**Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit**

## Gweddïau Prayers

**Ceir gweddïau | Prayers are said**

**Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude**

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy lesu Grist ein Gwaredrwr.

**Amen.**

### Translation

*Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.*



The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God,  
and the fellowship of the Holy Ghost,  
be with us all evermore.  
Amen.

Codwn ar ein traed | We stand

# *Ymadael Departing*

Епуп Нүтп

A musical score consisting of six staves of music in G major (two sharps) and common time (indicated by a '4'). The music is arranged in two systems. The first system starts with a half note followed by a quarter note, then a half note, then a quarter note, then a half note, then a half note tied to a quarter note, then a half note. The second system starts with a half note followed by a quarter note, then a half note, then a half note tied to a quarter note, then a half note, then a half note.

**O**f the Father's heart begotten,  
ere the world from chaos rose,  
he is Alpha: from that Fountain  
all that is and hath been flows;  
he is Omega, of all things  
yet to come the mystic Close,  
evermore and evermore.

Creodd hwy â gair ei enau,  
ei orchymyn ddaeth i ben,  
trefnodd ef y tir a'r moroedd,  
taenodd ef holl gyrrau'r nen;  
a phob dim a dardd dan wenau  
haul y dydd a lleuad wen,  
byth heb ddiwedd, yn oes oesoedd.

**O** how blest that wondrous birthday,  
when the Maid the curse retrieved,  
brought to birth mankind's salvation,  
by the Holy Ghost conceived;  
and the Babe, the world's Redeemer,  
in her loving arms received,  
evermore and evermore.

Daeth efe yn ddyn fel minnau,  
daeth i golli'i waed yn lli,  
a gwaredu'n llwyr hil Adda  
rhag y ddeddf a'i melltith hi,  
ac i'n cadw yn ddihangol  
byth rhag poenau uffern ddu,  
byth heb ddiwedd, yn oes oesoedd.

Sing, ye heights of heaven, his praises;  
angels and archangels, sing!  
Wheresoe'er ye be, ye faithful,  
let your joyous anthems ring,  
every tongue his name confessing,  
countless voices answering,  
evermore and evermore.



#### **Translation**

*By his word was all created; / he commanded  
and 'twas done; / earth and sky and boundless  
ocean, / universe of three in one, / all that sees  
the moon's soft radiance, / all that breathes  
beneath the sun, / evermore and evermore. //  
He assumed this mortal body, / frail and feeble,  
doomed to die, / that the race from dust created  
/ might not perish utterly, / which the dreadful  
Law had sentenced / in the depths of hell to lie,  
/ evermore and evermore.*

#### **Geiriau | Words**

Prudentius (348-413)

#### **Cyfeithiad | Translation**

R. F. Davis (1866-1937)

Ap Ceredigion (David Lewis, 1870-1948)

#### **Cerddoriaeth | Music | “Divinum Mysterium”**

o | from Piae Cantiones Theoderici Petri Nylandensis (1582)

**Parhawn ar ein traed | We stand**

#### **Bendith Blessing**

**B**ydded i Grist,  
a gasglodd yn un bopeth daearol a nefol,  
trwy gymryd ein cnawd ni,  
eich llenwi â'i lawenydd a'i dangnafedd;  
a bendith Duw hollalluog,  
y Tad, ✕ y Mab, a'r Ysbryd Glân,  
a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

**Amen.**

#### **Translation**

*Christ, who by taking our flesh, gathered into  
one all things earthly and heavenly, fill you  
with his joy and peace; and the blessing of  
God Almighty, the Father, the Son and the Holy  
Ghost, be among you and remain with you  
always. Amen.*

## Gollyngiad Dismissal

**V** The Lord be with you.

**R** And with thy spirit.

**V** Let us bless the Lord.

**R** Thanks be to God.

**Cerddoriaeth | Music**

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

**Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until  
the ministers have departed**

**Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary**

**Offrymddarn yn G | Voluntary in G**, Henry Heron (1738-1795)





## Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

### Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn pergl ynhafodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dim y Gadeirlan.

### Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwth o'r sgrin y Cwir.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

### Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook o gamera ym mhen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiaid ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd fotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfysty â'ch caniatâd i gael eich cynwys mewn unrhyw ffilmio, tynnw lluniau, recordio sain neu ddarledu. Os nad ydych am i fotograff onochon chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dim y Gadeirlan.

### Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchrir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o Llyfr Gweddi Gyffredin (1662). Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar The New Revised Standard Version of the Bible ac Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig.

Ar y clawr mae manylyn o Gyflwyniad Crist mewn ffenestr liw o Awstria (c.1390) yn yr Amgueddfa'r Met.

## The Cathedral & Metropolitical Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

### Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

### Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

### Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

### Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

On the cover is a detail of the Presentation of Christ in an Austrian stained glass window (c.1390) at the Met Museum.